

Andererseits soll der Eintrag der, nach dem Abschluß des gegenwärtigen Vertrags, in Frankreich erschienenen Werke in die bei der Leipziger Kreisdirektion gehaltene Bücherrolle gleicherweise ohne Kosten und ohne andere Formalität, auf Vorzeigung des durch die Sächsische Gesandtschaft in Paris legalisierten Duplicats einer von dem Buchhandlungsbureau im Französischen Ministerium des Innern ausgestellten Bescheinigung darüber, daß der Eintrag des betreffenden Werks in Gemäßheit der Vorschriften des gegenwärtigen Vertrags wirklich stattgefunden hat, erfolgen. Die Liste der in dieser Weise einregistrierten Werke wird in jedem der beiden Länder in den nämlichen Blättern und in denselben Zeitfristen veröffentlicht werden, wie die Listen über die Werke der Autoren des Landes selbst.

Eine derartige, die Erfüllung der oben festgesetzten Formalitäten bestätigende Bescheinigung, welche jedem Interessenten auf sein Ersuchen, in Frankreich durch das Buchhandlungsbureau, in Sachsen durch die Kreisdirektion zu Leipzig, ausgestellt werden wird, soll — bis zum Beweise eines besser begründeten Rechts — als ausreichend angesehen werden, um von den Gerichts- und Verwaltungsbehörden beider Länder, den in jedem derselben in Kraft stehenden Gesetzen gemäß, das Eigentumsrecht nachzuweisen. Die Eintragsbescheinigung wird unentgeltlich ausgefertigt.

§ 2. Autoren, Herausgeber (Verleger) oder deren Rechtsnachfolger, welche den oben festgesetzten Rechtsschutz, rücksichtlich ihrer, vor der Publication des gegenwärtigen Vertrags erschienenen Werke genießen wollen, sollen auf denselben sich berufen können, nachdem sie die, für alle nach seiner Inkrafttretung erschienenen Werke festgesetzten Formalitäten beobachtet haben. Selbstverständlich kann die Erfüllung dieser Formalitäten ihnen nur gegen die späteren Vervielfältigungen Schutz gewähren; und dieselben Vervielfältigungen, welche vor der vertragsmäßigen neuen Einrichtung gemacht worden sind, können nicht angefochten werden, sobald ihre Herausgeber die weiterhin (Artikel 14) festgesetzten Formalitäten erfüllt haben.

Artikel 3.

Die im Artikel 1 enthaltenen Bestimmungen finden gleiche Anwendung auf die Darstellung, Aufführung und Uebersetzung der dramatischen und musikalischen Werke, insofern die Gesetze eines jeden der beiden Staaten den genannten Werken bei deren erster Aufführung und Darstellung innerhalb der betreffenden Landesgebiete Schutz gewähren oder in der Folge gewähren werden.

Um den in gegenwärtigem Artikel für die Uebersetzung eines dramatischen Werks erwähnten Schutz zu erlangen, ist es nöthig, daß diese Uebersetzung binnen drei Monaten nach der Eintragung des Originals erscheine. Es versteht sich jedoch von selbst, daß diese Bestimmungen nicht den Zweck haben, Nachahmungen oder Bearbeitungen (Arrangements) von dramatischen Stücken für das Theater des anderen Landes zu verhindern.

Artikel 4.

Der Autor eines jeden, in einem der beiden Länder veröffentlichten Werks, welcher sich sein Recht auf die Uebersetzung desselben vorbehalten hat, soll von dem Tage des ersten Erscheinens der von ihm autorisierten Uebersetzung seines Werks an gerechnet, fünf Jahre lang ein Schutzprivilegium gegen die Veröffentlichung irgend einer von ihm nicht genehmigten Uebersetzung des nämlichen Werks in dem anderen Lande genießen und zwar unter folgenden Bedingungen:

1) Das Originalwerk muß in einem der beiden Länder binnen einer, von dem Tage seiner Veröffentlichung in dem anderen Lande anhebenden Frist von drei Monaten eingetragen worden sein.

2) Es ist erforderlich, daß der Autor an der Spize seines Werks die Absicht, sich das Recht der Uebersetzung vorzubehalten, angezeigt habe.

sans autre formalité sur la présentation du duplicata légalisé par la Mission de Saxe à Paris, d'un certificat du bureau de la librairie au Ministère de l'Intérieur de France, attestant que l'enregistrement de l'ouvrage a réellement eu lieu conformément aux prescriptions du présent traité. La liste des ouvrages ainsi enregistrés sera publiée dans chacun des deux pays dans les mêmes délais que la liste des ouvrages des auteurs du pays même.

Un certificat qui sera délivré à tout intéressé et sur sa demande, en France par le Bureau de la librairie, en Saxe par la Direction du Cercle de Leipzig, et constatant l'accomplissement des formalités ci-dessus fixées sera considéré comme une preuve suffisante pour constater la propriété devant les tribunaux et autorités administratives des deux pays conformément aux lois en vigueur dans chacun d'eux jusqu'à preuve d'un droit mieux établi. Le certificat d'enregistrement sera délivré gratuitement.

S. 2. Les auteurs, éditeurs ou leurs ayants-cause qui voudraient jouir de la protection ci-dessus établie pour des ouvrages parus antérieurement à la publication du présent traité seront admis à l'invoquer, après qu'ils auront rempli les formalités stipulées pour tous les ouvrages publiés après sa mise en vigueur. Il est bien entendu que l'accomplissement de ces formalités ne pourra les garantir que contre les reproductions ultérieures et que celles qui auront été faites antérieurement au nouveau régime conventionnel, ne pourront pas être attaquées toutes les fois que les éditeurs qui les auront entreprises ne seront soumis aux formalités stipulées plus loin (Article 14).

Article 3.

Les stipulations contenues dans l'article 1 s'appliquent également à la représentation, à l'exécution, et à la traduction des œuvres dramatiques ou musicales en tant que les lois de chacun des deux Etats garantissent ou garantiront par la suite protection aux œuvres susdites exécutées ou représentées pour la première fois sur les territoires respectifs.

Pour obtenir la garantie exprimée dans le présent article pour la traduction d'une œuvre dramatique, il faut que cette traduction ait paru dans l'espace de trois mois après l'enregistrement de l'original. Il est entendu toutefois que ces stipulations n'ont pas le but d'empêcher des imitations ou des arrangements de pièces dramatiques pour le théâtre de l'autre pays.

Article 4.

L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux pays qui aura entendu résigner son droit de traduction, jouira pendant cinq années, à partir du jour de la première publication de la traduction de son ouvrage autorisée par lui, du privilège de protection contre la publication dans l'autre pays de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui et ce sous les conditions suivantes:

1) L'ouvrage original devra être enregistré dans l'un des deux pays dans un délai de trois mois à partir du jour de sa publication dans l'autre pays.

2) Il faudra que l'auteur ait indiqué en tête de son ouvrage son intention de se résigner le droit de traduction.